

From Home to School: A Sociolinguistic Study of Arabic Diglossia and its Effects on Formal Instruction in the Algerian Education System

المخلص

إنّ الغرض الرئيسي من هذا العمل هو دراسة أثر الازدواجية اللغوية على تعليم اللغة العربية وتعلمها في بعض المدارس الابتدائية في الجزائر. أولاً، يهدف هذا العمل إلى معرفة نوع اللغة المستعملة أثناء عملية التدريس • ثانياً، يطلع على الصعوبات اللغوية التي يتلقاها التلاميذ أثناء الدرس مع محاولة معرفة الأسباب التي تُسبب ذلك وكذلك كشف أيّ تغيير يظهره التلاميذ في شعورهم حول صعوبة الفصحى خلال السنوات اللاحقة • وأخيراً، يحاول البحث تسليط الضوء على مواقف المعلمين والتلاميذ تجاه الفصحى والدارجة، كما أنه يقترح بعض الإجراءات التي يمكن اتخاذها كعلاج لمشكلة الازدواجية اللغوية في مجال التعليم. وبالتوازي مع ذلك، هناك أدلة واضحة على أن تدني المهارات اللغوية في الفصحى من طرف التلاميذ ينشأ من بعض العوامل مثل افتقار التعرض إلى الفصحى خارج المدرسة، الإهمال من قِبَل أوليائهم واللجوء المستمر إلى الدارجة أثناء عملية التدريس من طرف المعلمين.

الكلمات المفتاحية: ازدواجية اللغة العربية- العملية التعليمية- اللغة الفصحى/العامية- الصعوبات اللغوية- المواقف اللغوية.

Summary

The purpose of the present study is to investigate the impact of Arabic diglossia on the teaching/learning process in some primary schools scattered throughout the Algerian territory. First, it endeavours to explore the variety used in classroom interaction. Second, it attempts to examine the language difficulties encountered by pupils when interacting with their teachers and the reasons behind these difficulties. In addition, it explores whether there is a change in pupils' feelings as regards the difficulty of MSA at further school grades. Finally, it attempts to highlight the teachers' along with the pupils' attitudes towards the varieties at play, and suggests some measures that may be undertaken as a remedy for the problem of Arabic diglossia in education. In parallel with this, there is clear evidence that pupils' low linguistic achievement in MSA stems from different factors, such as lack of exposure to MSA outside the school setting, parents' neglect and teachers' constant recourse to the vernacular during the presentation of their lessons.

Keywords: Arabic diglossia- Teaching/learning process- MSA/Vernacular- language difficulties- language attitudes.

Résumé

L'objectif de ce travail de recherche est d'explorer l'impact de la diglossie arabe sur le processus d'enseignement/apprentissage dans quelques écoles primaires dispersées à travers le territoire Algérien. Premièrement, cette étude tente d'explorer la variété arabe utilisée dans l'interaction en classe. Deuxièmement, elle tente d'examiner les difficultés linguistiques que les élèves rencontrent lors de l'interaction avec leurs instituteurs, ainsi que les raisons de ces difficultés, et si un changement a lieu au niveau de leurs impressions concernant la difficulté de la langue arabe dans des niveaux ultérieurs. Enfin, ce travail essaye d'explorer les attitudes des enseignants ainsi que ceux des élèves envers les deux variétés en jeu et de suggérer quelques mesures qui peuvent être prises comme remède au problème de la diglossie arabe en classe. En parallèle, il est clair que le niveau linguistique faible atteint par les élèves dans l'arabe standard est dû à des facteurs différents, comme par exemple le manque d'exposition à l'arabe standard en dehors de l'école, la négligence des parents, ainsi que le recours constant à la langue vernaculaire de la part des enseignants durant la présentation de leurs leçons.

Mots clés : Diglossie arabe - processus d'enseignement/apprentissage - Arabe standard/ langue vernaculaire- difficultés linguistiques- attitudes langagières.